



BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0439

Giovedì 11.09.2003

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ GIOVANNI PAOLO II NELLA REPUBBLICA SLOVACCA (11-14 SETTEMBRE 2003) (II)

All'arrivo all'aeroporto di Bratislava, il Papa è accolto dal Presidente della Repubblica Slovacca, il Sig. Rudolf Schuster, dal Nunzio Apostolico in Slovacchia, Mons. Henryk Józef Nowacki, dal Vescovo di Spiš e Presidente della Conferenza Episcopale Slovacca, Mons. František Tondra, dal Vescovo di Banská Bystrica, Mons. Rudolf Baláž, con le Autorità politiche e civili.

Dopo il saluto del Presidente della Repubblica Slovacca, il Sig. Rudolf Schuster, il Santo Padre pronuncia il discorso che riportiamo di seguito:

DISCORSO DEL SANTO PADRE IN LINGUA SLOVACCA

Pán prezident Slovenskej republiky,
vážené občianske vrchnosti,
ctihodní bratia biskupi,
drahí bratia a sestry!

1. Ďakujem Pánovi, že mi doprial už po tretí raz vstúpiť na milovanú slovenskú zem. Prichádzam ako pútnik evanjelia, prinášajúc všetkým pozdrav pokoja a nádeje. S úctou sa obraciam na pána prezidenta Slovenskej republiky. Ďakujem mu za láskavé slová, ktorými ma prijal v mene všetkých obyvateľov tejto krajiny. Zároveň chcem srdečne pozdraviť občianskych a vojenských predstaviteľov, a poďakovať im za veľkoryso vynaloženú námahu pri organizovaní tejto mojej apoštolskej cesty.

S pohnutím objímam svojich bratov biskupov, na čele s predsedom Konferencie biskupov Slovenska, spišským biskupom, Monsignorom Františkom Tondrom, a nitrianskym biskupom, ctihodným kardinálom Jánom Chryzostomom Korcom. Napokon srdečne pozdravujem v Pánovi všetkých mužov a ženy, ktorí na tejto slovenskej zemi žijú v práci, utrpeniach i nádejách, a vyprosujem každému hojnosť Božieho požehnania.

2. Na vytváraní občianskych a náboženských dejín Slovenska sa svojím prínosom podieľali aj odvážni a horliví svedkovia evanjelia, ktorých by som tu všetkých chcel s vďakou vyzdvihnúť. Mám na mysli hlavne slávnych bratov zo Solúna, svätých Cyrila a Metoda, apoštolov slovanských národov, ale aj ostatných, ktorí preukázali

svoje čnosti v obetavej službe Bohu a blížnemu. K nim teraz pribudnú aj biskup Vasiľ Hopko a rehoľná sestra Zdenka Schelingová, ktorých v túto nedeľu s radosťou pripíšem do zoznamu blahoslavených. Všetci zanechali plodné brázdy dobra v kultúre slovenskej spoločnosti. Dejiny tejto zeme sa takto vo veľkej miere javia ako dejiny vernosti Kristovi a jeho Cirkvi.

3. Už onedlho vaša krajina vstúpi ako plnohodnotný člen do spoločenstva európskych národov. Milovaní, prispejte svojou bohatou kresťanskou tradíciou k budovaniu identity novej Európy.

Neuspokojte sa iba hľadaním ekonomických výhod. Veľké bohatstvo, vskutku, môže vyvolať aj veľkú chudobu. Iba budovaním spoločnosti, ktorá, napriek obetiam a ťažkostiam, rešpektuje ľudský život vo všetkých jeho formách, propaguje rodinu ako miesto vzájomnej lásky a rastu osoby, hľadá spoločné dobro a je pozorná na potreby najslabších, možno zabezpečiť budúcnosť na pevných základoch a blahodárnu pre všetkých.

4. Počas mojej púte v týchto dňoch navštívím Bratislavsko-trnavskú, Banskobystrickú a Rožňavskú diecézu. Ale v tejto chvíli chcem objat' – aspoň v duchu – všetkých synov a dcéry Slovenska, vrátane príslušníkov národnostných menšín a iných vierovyznaní. Rád by som sa stretol a rozprával s každým z vás, navštívil každú rodinu, precestoval vaše krásne kraje, prišiel do každého cirkevného spoločenstva tohto milovaného národa. Vedzte, drahí moji, že pápež myslí na každého z vás, a za všetkých sa modlí.

Nech Boh požehnáva Slovensko a nech vám všetkým dá dar pokoja, prosperity a úprimnej jednoty, v bratskom duchu a vzájomnom porozumení!

[01387-AA.02] [Testo originale: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Mr President of the Republic,
Distinguished Authorities,
Venerable Brothers in the Episcopate,
Dear Brothers and Sisters!

1. I give thanks to the Lord for allowing me to set foot today on the beloved Slovakian soil for the third time. I come as a pilgrim of the Gospel to bring greetings of peace and hope to all. My respectful greeting goes to you, Mr President of the Republic. I thank you for the noble words with which, in the name of all the people of this country, you have welcomed me. With you I also greet the civil and military authorities, thankful for their wide-ranging commitment in organising this apostolic journey of mine.

I embrace with affection my Brother Bishops, with the President of the Episcopal Conference, the Most Reverend František Tondra, Bishop of Spiš, and the Venerable Cardinal Ján Chryzostom Korec, Bishop of Nitra. Finally I extend a cordial greeting in the Lord to all the men and women who live, work, suffer and hope in this Land of Slovakia, and I invoke upon each and every one of you the very special blessings of the Most High God.

2. The civil and religious history of Slovakia has been written with the contribution of heroic and dynamic witnesses of the Gospel. My wish is to pay grateful tribute to them all. I am thinking of course of the glorious brothers from Thessalonika, Saints Cyril and Methodius, the Apostles of the Slavic peoples. I also remember all who generously served God and their fellow men and women, who have distinguished these regions with their virtues. To these we now add Bishop Vasiľ Hopko and Sister Zdenka Schelingová. Next Sunday I will have the joy of enrolling them among the Blessed. All of them have left behind a rich harvest of good in the Slovakian cultural heritage. The history of this Land indeed can be seen as a history of faithfulness to Christ and to his Church.

3. In the near future your country will become a full member of the European Community. Dearly beloved, bring to the construction of Europe's new identity the contribution of your rich Christian tradition! Do not be satisfied with the sole quest for economic advantages. Great affluence in fact can also generate great poverty. Only by

building up, not without sacrifices and difficulties, a society respectful of human life in all its expressions, that promotes the family as a place of reciprocal love and growth of persons, that seeks the common good and is attentive to the needs of the weakest, will there be guarantees of a future based on solid foundations and rich in goods for all.

4. In the days to come my pilgrimage will lead me to the Dioceses of Bratislava-Trnava, Banská Bystrica and Rožňava. But my desire at this moment is to embrace - at least in spirit - all the sons and daughters of Slovakia, together with the representatives of national minorities and of other religions. I would like to be able to meet and speak with each and every one of you, to call on every family, to visit your beautiful land, and to meet all the ecclesial communities of this beloved Nation. Please know that the Pope is thinking of each one of you and is praying for you all.

May God bless Slovakia and give you all peace, prosperity and harmony based on fraternity and mutual understanding.

[01387-02.02] [Original text: Slovacco]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Signor Presidente della Repubblica,
distinte Autorità,
venerati Fratelli nell'Episcopato,
cari Fratelli e Sorelle!

1. Ringrazio il Signore che mi concede di calcare per la terza volta il suolo dell'amata Terra slovacca. Vengo come pellegrino del Vangelo, per portare a tutti un saluto di pace e di speranza. Rivolgo un deferente pensiero al Signor Presidente della Repubblica, e lo ringrazio per le nobili parole con le quali mi ha accolto a nome di tutti gli abitanti del Paese. Con lui, saluto le Autorità civili e militari, grato per l'impegno profuso nell'organizzazione di questo mio viaggio apostolico.

Abbraccio con affetto i miei fratelli Vescovi con il Presidente della Conferenza episcopale, Mons. František Tondra, Vescovo di Spiš, e il venerato Cardinale Ján Chryzostom Korec, Vescovo di Nitra. Un cordiale saluto nel Signore rivolgo, infine, a tutti gli uomini e le donne che vivono, lavorano, soffrono e sperano in questa Terra slovacca ed invoco su ciascuno le più elette benedizioni dell'Altissimo.

2. La storia civile e religiosa della Slovacchia è stata scritta anche con il contributo di eroici e dinamici testimoni del Vangelo. Desidero qui rendere un grato omaggio a tutti loro. Penso ovviamente ai gloriosi Fratelli di Tessalonica, i santi Cirillo e Metodjo, apostoli dei popoli slavi, ma penso anche agli altri generosi servitori di Dio e degli uomini, che hanno illustrato con le loro virtù queste contrade. Ad essi si aggiungono ora il Vescovo Vasil' Hopko e Suor Zdenka Schelingová, che avrò la gioia di ascrivere domenica prossima all'albo dei Beati. Tutti hanno tracciato solchi fecondi di bene nella civiltà slovacca. La storia di questa Terra si presenta così come storia di fedeltà a Cristo e alla Chiesa.

3. Prossimamente, il vostro Paese entrerà a pieno titolo a far parte della Comunità dei popoli europei. Carissimi, alla costruzione dell'identità della nuova Europa portate il contributo della vostra ricca tradizione cristiana. Non ci si accontenti unicamente della ricerca di vantaggi economici. Una grande ricchezza, infatti, può creare anche una grande povertà. Solo edificando, pur con sacrificio e nelle difficoltà, una società che rispetti la vita umana in tutte le sue espressioni, che promuova la famiglia come luogo dell'amore reciproco e della crescita della persona, che ricerchi il bene comune e sia attenta alle esigenze dei più deboli, si avrà la garanzia di un futuro fondato su solide basi e ricco di bene per tutti.

4. Il mio pellegrinaggio mi condurrà in questi giorni nelle diocesi di Bratislava-Trnava, Banská Bystrica e Rožňava. Ma in questo momento desidero abbracciare - almeno nello spirito - tutti i figli della Slovacchia, insieme ai rappresentanti delle minoranze nazionali e di altre religioni. Mi piacerebbe poter incontrare e parlare

con tutti e con ciascuno, visitare ogni famiglia, percorrere il vostro bel territorio, venire in tutte le comunità ecclesiali di questa amata Nazione! Sappiate, carissimi, che il Papa pensa a ciascuno di voi e per tutti prega.

Dio benedica la Slovacchia e dia a tutti voi pace, prosperità e serena concordia, nella fraternità e nella reciproca comprensione!

[01387-01.02] [Testo originale: Slovacco]

• INCONTRO CON IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA SLOVACCA, NELLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI BRATISLAVA

Al termine della cerimonia di benvenuto, il Papa si trasferisce dall'aeroporto internazionale alla Nunziatura Apostolica di Bratislava dove ha luogo il colloquio privato con il Presidente della Repubblica Slovacca, il Sig. Rudolf Schuster.

[01406-01.01] [Testo originale: Italiano]

• VISITA DEL PRESIDENTE DEL PARLAMENTO SLOVACCO, NELLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI BRATISLAVA

Alle 12.50, nella Nunziatura Apostolica di Bratislava, Giovanni Paolo II incontra il Presidente del Parlamento Slovacco, il Sig. Pavol Hrušovský, che si reca da lui in Visita di cortesia.

[01407-01.01]

• VISITA DEL PRIMO MINISTRO SLOVACCO, NELLA NUNZIATURA APOSTOLICA DI BRATISLAVA

Dopo l'incontro con il Presidente del Parlamento Slovacco, il Santo Padre Giovanni Paolo II s'intrattiene con il Primo Ministro Slovacco, il Sig. Mikuláš Dzurinda.

[01408-01.01]
